

ОҚЫТУ ӘДІСТЕМЕСІ МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

УДК 81:372.881

Т.Д. Татаренко¹, *Г.Р. Кадырова²

¹Ст. преподаватель, Казахский национальный
медицинский университет им. С.Д. Асфендиярова, Казахстан, г. Алматы

²Доцент, Казахский национальный педагогический университет им. Абая, Казахстан, г. Алматы
*E-mail: rabikovna@mail.ru

Процесс овладения вторым языком

В статье говорится о процессе овладения вторым языком, т.е. о процессе формирования и развития билингвизма. Подчеркивается мысль, что познание нового языка осуществляется через родной язык и поэтому концептуальная картина изучаемого языка «вырастает» из концептуальной картины родного языка.

Материал данной статьи отражает профессиональную направленность при обучении второму языку. Также авторы статьи предполагают, что билингвальное развитие субъекта происходит тогда, когда он начинает сознательно сравнивать изучаемый язык с родным, чтобы строить свои высказывания, исходя из природы другого языка, а не по аналогии с родным. Также результатом изучения второго языка становится образование в сознании обучающегося билингвальной структуры, которая вмещает две языковые системы, одна из которых более поздняя и поэтому она «встраивается» в уже сформированную более раннюю систему родного языка.

Авторы статьи попытались подробно рассмотреть процесс формирования и развития билингвизма, отметив его несколько компонентов процесса становления. В условиях современного мира, когда происходит политика глобализации, изучение языков становится острой необходимостью. Некоторые высшие школы Казахстана перешли на билингвальное и трилингвальное обучение, когда преподавание специальности ведется на неродном языке. Данная статья не претендует на универсальность, а поможет преподавателям понять процесс формирования билингвизма и помочь выработать свою методику обучения языку.

Ключевые слова: билингвизм, билингвальная структура, интериоризация, механизм перекодирования.

Т.Д. Татаренко, Г.Р. Кадырова
Екінші тілді меңгерудің процесі

Бұл мақалада екінші тілді меңгеру немесе билингвизм мәселелері қарастырылған. Яғни екінші тілді танып-білу ана тілі арқылы жүретіндігі және оны меңгеру үшін кәсібилілік шеберлік қажеттіліктері талданған.

Екінші тілді меңгеруде субъектінің өз ойын білдіру үшін ана тілін салыстыру мақсатында қолданатыны, сонымен бірге оны балама түрінде емес, керісінше, үйреніп жатқан тілінің табиғатына сәйкес пайдаланатыны көрсетілген.

Авторлардың пікірінше бұл үйренушінің басқа тілді меңгерудегі жетістігін байқатады және екінші тілді меңгерудегі тағы бір жетістік ол үйренушінің санасында билингвистік құрылымның қалыптасуы. Немесе екі тілдік құрылым, яғни бұрынғы ана тілдік құрылымға кейінгі жана тілдің «енгізілуі». Авторлар мақалада осы мәселелерге көбірек көңіл бөлген.

Қазіргі жаһандану барысында көптілдік қажеттілікке айналуда. Қазір Қазақстанның бірқатар жоғары оқу орындары билингвизмге, үш тілділікке көшкен. Кейбір мамандықтар ана тілінен басқа тілдерде жүргізілуде. Әрине, авторлар бір мақала арқылы бұл мәселені түбегейлі шешуде тырыспағандықтарын айта отырып, дегенмен оқытушыларға билингвизм үдерісін түсіндіруге әрі жана тілді меңгеріп әдістемелік негіздерін қалыптастыруға мүмкіндіктер берілетінін жазады.

Түйін сөздер: қостілділік, билингвистік құрылым, интериоризация, перекодирования тетігінің.

T.D. Tatarenko, G.R. Kadyrova
The process of second language acquisition

The article refers to the process of second language acquisition, that is, about the formation and development of bilingualism. Emphasizes the idea that the knowledge of a new language via the native language and, therefore, a conceptual picture of the target language "grows" from a conceptual picture of the mother tongue.

The material in this article was a professional focus in teaching a second language. Also, the authors suggest that bilingual development of the subject is when he begins to consciously compare the target language with a native, to build their statements on the basis of the nature of the other language, and not by analogy with the family. As a result of learning a second language education is in the minds of bilingual learning structure that accommodates two language systems, one of which later, and so it is "embedded" in the already formed an earlier system of the native language.

The authors attempted to examine in detail the process of formation and development of bilingualism, noting its several components of the process of becoming. In today's world, when there is a policy of globalization, language becomes a pressing need. Some high schools have moved to Kazakhstan bilingual education when teaching profession is in a foreign language. This article is not universal, and will help teachers understand the process of formation of bilingualism and to help develop its methodology for language teaching.

Key words: bilingualism, bilingual structure, internalization, the mechanism of recoding.

Общеизвестно, что процесс овладения вторым языком есть не что иное, как процесс формирования и развития билингвизма. Обучающийся, приступая к изучению второго языка, уже располагает механизмом владения родным языком, который обеспечивает ему общение, познание, сохранение и передачу опыта. Механизм владения вторым языком строится на базе этого главного механизма. Когда изучается второй язык, происходят изменения языковой картины мира, которая была сформирована в контексте одного языка. Думается результатом изучения второго языка становится образование в сознании обучающегося билингвальной структуры, которая вмещает две языковые системы, одна из которых более поздняя и поэтому она «встраивается» в уже сформированную более раннюю систему родного языка. Надо отметить что, изменяя языковую картину мира индивида, новый язык влияет и на общую (смысловую) картину мира в когнитивной сфере. Усвоение новой языковой системы приводит к изменению «угла зрения» на окружающий мир, его понятия, отношения и ценности.

Так как «познание нового языка осуществляется через родной язык, то концептуальная картина изучаемого языка «вырастает» из концептуальной картины родного языка. В итоге все это образует единую понятийную структуру, гибридную картину мира, в которой значения родного языка служат для объяснения смыслов второго языка».[1, 34]

Несмотря на это процесс овладения вторым языком не исчерпывается формированием у обучающегося некоторого образа этого языка. Понятие «владение языком» предполагает вла-

дение речью на этом языке. А это ставит вопрос о механизме, обеспечивающем порождение иноязычной речи.

В самом процессе порождения речи на родном языке выделяются три звена: замысел – внутриречевые перекодировки – реализация. Во втором звене начальным этапом является смысловая синтаксис (внутренняя программа высказывания), а конечным – синтаксическая схема, развернутая линейно слева направо, фрейм, слоты которого заполнены языковыми значениями. Переход от замысла к внутренним перекодировкам представляется непосредственным. Однако замысел, по мнению большинства исследователей, – это внеязыковое образование, он содержит смысл того, что субъект хочет сказать. «Результат оформления внешней речи будет зависеть и от субъекта, и от правил языка, на котором происходит общение. Поэтому прежде чем подвергнуться внутриречевым перекодировкам, замысел должен «одеться» в языковые смыслы и обогатиться правилами речевой деятельности, согласно которым он будет преобразовываться в линейную речевую цепочку» [2, 38]. Эти смыслы и правила содержатся в образе языка в сознании субъекта. Поэтому можно сказать, что собственно механизм владения языком включает три звена, или блока.

Первое звено (блок) – образ языка, содержащий смысловую модель языка как обобщенное представление о системе языка и правилах построения высказываний.

Второе звено (блок) механизма – звено внутренних перекодировок, отвечающих за процесс трансформации замысла от внутренней программы до синтаксической схемы высказывания.

Третье звено (блок) механизма – звено реализации, в котором синтаксическая схема заполняется словами живого языка и озвучивается.

Иноязычные высказывания могут быть результатом разных по своей природе процессов. Вначале изучения языка говорение сводится к воспроизведению заученных моделей (синтаксем). Затем добавляется перевод с родного языка. Чтобы выразить собственные мысли, учащийся переводит высказывания, которые актуализируются в его сознании на родном языке, то есть высказывание оформляется через механизм родного языка, но задерживается на этапе реализации, чтобы быть переведенным на второй язык. Иногда сходство между языками позволяет субъекту калькировать иноязычные высказывания с родного языка. Иногда калькирование невозможно, поэтому перевод превращается в перекодирование, то есть передачу содержания высказывания на изучаемом языке в соответствии с правилами этого языка.

Поэтому, не только образ второго языка «вырастает» из образа родного языка, но и порождение иноязычной речи опирается на механизм порождения речи на родном языке. Действие перекодирования, свертываясь и автоматизируясь, формирует механизм переключения, то есть может впоследствии стать основой для непосредственного порождения высказываний на изучаемом языке.

Овладение вторым языком проходит два этапа: переводный (этап сознательного конструирования по Б.В.Беляеву) и беспереvodный (непосредственно-интуитивного владения по Б.В.Беляеву) [3, 56].

Во время первого этапа обучающийся овладевает действием сознательного конструирования иноязычного высказывания. «Сознательное конструирование представляет собой перекодирование на изучаемый язык содержания мысли, которая актуализируется в сознании обучающегося на родном языке. В итоге интериоризация стратегий перекодирования русскоязычного содержания высказывания и действие перевода свертывается, постепенно переходя на уровень внутреннего программирования. Интериоризация стратегий перекодирования обеспечивает контрольную составляющую речевого действия. Вначале обучающийся может «вычислить» свою ошибку путем дискурсивного анализа, потом этот механизм, интериоризируясь, перерастает в «чувство языка», то есть интуитивное ощущение правильности или неправильности высказывания» [3, 68].

Результат полноценного владения вторым языком достигается тогда, когда оно становится непосредственно-интуитивным, то есть когда человек начинает пользоваться иностранным языком без перевода, формулировать свои мысли с помощью иноязычных средств уже на этапе внутренней речи.

Выделяется несколько компонентов процесса становления билингвизма при овладении вторым языком:

- формирование системного представления об изучаемом языке во взаимосвязи с системой родного языка;

- формирование представлений о закономерностях перекодирования содержания с родного языка на изучаемый;

- формирование критериев правильности иноязычного высказывания на уровне осознания;

- «увязывание» в когнитивном сознании несовпадающих элементов двух картин мира.

Все четыре процесса проходят одновременно и взаимосвязано. В результате на базе образа родного языка вначале формируется образ изучаемого языка, в итоге – формирование речи на втором языке. Формирование иноязычной внутренней речи является результатом взаимодействия всех процессов.

Обобщая все это, можно сказать, что развитие билингвизма в процессе овладения вторым языком заключается в формировании у субъекта дополнительного целостного механизма владения изучаемым языком в единстве трех блоков. Образ изучаемого языка строится на основе родного языка через осмысление существенных признаков изучаемого языка и построение «третьей системы» значений, имеющих выход на оба языка. Блоки внутренних перекодировок и реализации строятся как бы с двух сторон. С одной стороны – на базе формирования артикуляционных навыков и накопления коммуникативно усвоенных речевых стереотипов, с другой – на основе сознательного конструирования высказывания, то есть перекодирования его содержания с родного языка на изучаемый. Механизмы перекодирования постепенно трансформируются в элементы иноязычной внутренней речи и образуют блок внутренних перекодировок.

Исследователи выделяют два этапа в освоении второго языка. На первом иноязычный материал «принимается на веру» и заучивается без осознания того, что другой язык – это иная реальность. Этот этап является нулевым в

развитии билингвизма. На этом этапе на фоне механизма владения родным языком начинает формироваться блок реализации для второго языка. Этот блок существует в сознании субъекта изолированно, поэтому информация, которая поступает в этот блок, там же и остается, не вступая в связи с содержанием сознания. Это не позволяет субъекту осмысливать иноязычный материал. В случае если изучение второго языка происходит тем же способом, что и в начальном курсе, блок реализации переполняется, параллельно он подвергается давлению со стороны родного языка. Это приводит к «вымыванию» из памяти иноязычных синтаксем. Со временем субъект начинает испытывать потребность выразить мысли на изучаемом языке, а заученных синтаксем для этого недостаточно. В итоге начинает формироваться еще один блок реализации для второго языка, в котором мысли переводятся с родного на изучаемый язык. Дополнительный блок пристраивается к соответствующему блоку родного языка. То есть при порождении высказывания на втором языке мысль сначала полностью оформляется на родном языке в соответствии с нормами родной культуры, а потом переводится. В результате иноязычное высказывание приобретает характер кальки с родного языка.

В процессе обучения субъект также получает представление о правилах, по которым строится иноязычное высказывание, поэтому одновременно с двумя блоками реализации у него начинают формироваться представления об изучаемом языке. Эти представления формируются путем осмысления иноязычных закономерностей на родном языке и через сопоставление их с закономерностями родного языка. Часто это сопоставление ведет к установлению сходств между родным и изучаемым языками, на почве которых происходит генерализация и второй язык начинает восприниматься подобным родному. Образ второго языка строится внутри образа родного языка и копирует его существенные черты. В этом случае механизм владения вторым языком образует три изолированных блока: образ второго языка, «вписанный» в образ родного языка, и

два механизма реализации, один из которых «настроен» на воспроизведение заученного, а второй отвечает за перевод мыслей, сформулированных на родном языке, на изучаемый язык.

«Билингвизм является смешанным, если образ изучаемого языка «вписан» в образ родного языка и вся новая информация об изучаемом языке будет осмысливаться в контексте родной речи. Смешанный билингвизм не способствует формированию блока внутренних перекодировок для изучаемого языка, так как механизм переключения функционирует как механизм дословного перевода с родного языка. В результате все производимые субъектом высказывания являются монолингвальными в том смысле, что их языковое оформление производится скорее по нормам родного языка, чем изучаемого».[4, 63]

Билингвальное развитие субъекта происходит тогда, когда он начинает сознательно сравнивать изучаемый язык с родным, чтобы строить свои высказывания исходя из природы другого языка, а не по аналогии с родным.

Возможно формирование действия перекодирования, то есть оформления мыслей по правилам изучаемого языка. Автоматизируясь и свертываясь, действие перекодирования сформировывает механизм переключения с языка на язык. Механизм переключения – основа блока переключения перекодировок для изучаемого языка. Это позволяет объединить разрозненные элементы владения вторым языком в единый механизм, который будет способствовать формированию более адекватного и менее зависимого от родного языка образ второго языка. В этом случае может сформироваться смешанный уравновешенный билингвизм, являющийся оптимальным для обеспечения деятельности субъекта в условиях билингвального существования. Этот вид билингвизма можно оптимизировать, если дифференцировать цели и задачи обучения относительно каждого из блоков механизма владения языком и направить внимание на формирование блока внутренних перекодировок для изучаемого языка.

Литература

- 1 Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. – М.: Высшая школа, 1989.
- 2 Леонтьев А.А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии. – Москва-Воронеж: Модэк, 2001.
- 3 Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. – М.: Просвещение, 1965.
- 4 Ахутина Т.В. Порождение речи. – М.: МГУ, 1989.

References

- 1 Haleeva I.I. Osnovy teorii obuchenija japonimanijuinojazychnoj rechi. – M.: Vysshajashkola, 1989.
- 2 Leont'ev A.A. Jazyk i rechevaja dejatel'nost' v obshhej i pedagogicheskoj psichologii. – Moskva-Voronezh: Modjek, 2001.
- 3 Beljaev B.V. Ocherki po psichologii obuchenija inostrannym jazykam. – M.: Prosveshhenie, 1965.
- 4 Ahutina T.V. Porozhdenie rechi. – M.: MGU, 1989.